K. 100. Fragmentary stela from Phum Kor, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00100

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00100.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 sre vikramapura [nu sru]k jatāliṅga man sruk pañcagavya Ācāryya bhāgava-〈2〉 ta tvan chloñ śarudat mān sruk sre bhūmya neḥ jvan ta vraḥ kamrateṅ Añ śrī-〈3〉 vāsudeva nau qnak ta Aṅgvay ta gi sruk neḥ nu dharmma sre noh syaṅ ta Oy pūjā〈4〉 [ka]mrateṅ Añ ta gi dvādaśī phoṅ pratipakṣa caṁ paṁre chnaṁ phoṅ toy pandval〈5〉 {1} kat {1} sruk sre bhūmi noḥ su {4} k vraḥ Āy nu khloñ vnam nu {2}〈6〉 vyavahāra pi taṁgal dharmma neḥ {5} qnak ta noḥ ta vvaṁ thve toy kalpanā〈7〉 tarāp Aṅveṅ candrāditya nau qnak ta [vvaṁ thve] roḥh kalpanā neh nā taṁgal〈8〉 {2} ta bhūmya neh pi vraḥ kamrateṅ Añ {2} daṇḍya Aṅveṅ candrāditya〈9〉 mān ley ri bhūmi {3} travaṅ khdann viṅ dau purvva nu dakṣinottara noḥ ta jmaḥ vikrama-〈10〉 pura nu

sruk jatāliṅga dau vraḥ kaṁmrateṅ Añ śrīkapillavāsudeva Āy thkval kaṁvvaṅ〈11〉 {1} I ye {1} Aṅgvay ta gi Oy pūjā vraḥ kaṁmrateṅ Añ roh kalpanā {1} praśasta neḥ

Translation by Chhom 2011

〈1–6〉 Rizière de Vikramapura et pays de Jatāliṅga. Le pays de Pañcagavya, l'Ācārya Bhāgavata, ancêtre de Chloñ Śarudatta possédant ces rizières et ces terres, l' offert à V.K.A. Śrī Vāsudeva. Les gens installés dans ce pays et dans les fondations et sur ces rizières; offrent la pūjā au K.A. le douzière jour de chaque quinzaine, et assurent le service tous les ans selon l'ordre, ... ces pays, rizières, terres ... du dieu ici, et le chef de sanctuaire ... procès, il a établi cette fondation ...

〈6–9〉 Les gens qui ne se conformeront pas à la fondation, aussi longtemps que dereront le soleil et la lune, et ceux qui ne se conformeront pas à cette fondation (instituée) lorsqu'a été établi ... ces terres, V.K.A. ... seront punis aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈9–11〉 Cette terre (qui touche à l'ouest à) Travāṅ Khdann et revient à l'est, au sud et au nord, nommé Vikramapura, et le pays de Jatāliṅga sont attribués à V.K.A. Śrī Kapilavāsudeva à Thkval Kaṁvvaṅ ... Ceux qui y sont installés donnent la pūjā à V.K.A. selon la fondation promulguée ici.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 214–216) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage 103.

Primary

[KC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 214–216.